

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLING

2003

Utgiven i Helsingfors den 1 april 2003

Nr 246—254

## INNEHÅLL

Nr		Sidan
246	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Marocko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen	549
247	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Indien om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen	551
248	Republikens presidents förordning om upphävande av förordningen angående bringande i verkställighet i Finland av den i Bryssel 1890 avslutade konventionen angående grundandet av internationell union för offentliggörande av tulltariffer och av förordningen angående bringande i kraft av vissa ändringar i den	552
249	Statsrådets förordning om ändring av förordningen om diplomatpass, tjänstepass och pass för tjänsteresa	553
250	Statsrådets förordning om ändring av studentexamensförordningen	554
251	Statsrådets förordning om ändring av förordningen om klientavgifter inom social- och hälsovården	556
252	Statsrådets förordning om ändring av 3 § yrkessjukdomsförordningen	558
253	Statsrådets beslut om upphävande av statsrådets beslut om handlingars, som uppgöres av statliga myndigheter, yttre skick	559
254	Jord- och skogsbruksministeriets meddelande om jord- och skogsbruksministeriets förordning om ändring av jord- och skogsbruksministeriets beslut om organisering av tillsynen över foderfabrikat	560

## Nr 246

### Republikens presidents förordning

#### om ikraftträdande av överenskommelsen med Marocko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen

Given i Helsingfors den 28 mars 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

#### 1 §

Den i Rabat den 1 oktober 2001 mellan republiken Finlands regering och konungariket Marockos regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 24 april 2002 och godkänts av republikens president den 5 juni 2002 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 7 mars 2003, träder i

kraft internationellt för Finlands del den 6 april 2003 så som därom har överenskommit.

#### 2 §

Lagen den 5 juni 2002 om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Marocko om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar (472/2002) träder i kraft den 6 april 2003.

(Fördragstexten är publicerad i Finlands författningssamlings fördragsserie nr 28/2003)

3 §  
De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §  
Denna förordning träder i kraft den 6 april 2003.

Helsingfors den 28 mars 2003

**Republikens President**  
**TARJA HALONEN**

Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

Nr 247

**Republikens presidents förordning****om ikraftträdande av överenskommelsen med Indien om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 28 mars 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

## 1 §

Den i New Delhi den 7 november 2002 mellan republiken Finlands regering och republiken Indiens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 21 januari 2003 och godkänts av republikens president den 7 mars 2003 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 10 mars 2003, träder i kraft internationellt för Finlands del den 9 april 2003 så som därom har överenskommit.

## 2 §

Lagen den 7 mars 2003 om ikraftträdande

Helsingfors den 28 mars 2003

av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Indien om främjande av och skydd för investeringar (197/2003) träder i kraft den 9 april 2003.

## 3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

## 4 §

Denna förordning träder i kraft den 9 april 2003.

**Republikens President****TARJA HALONEN**Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

## Nr 248

**Republikens presidents förordning**

**om upphävande av förordningen angående bringande i verkställighet i Finland av den i Bryssel 1890 avslutade konventionen angående grundandet av internationell union för offentliggörande av tulltariffer och av förordningen angående bringande i kraft av vissa ändringar i den**

Given i Helsingfors den 28 mars 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

## 1 §

Genom denna förordning upphävs förordningen den 21 oktober 1921 angående bringande i verkställighet i Finland av den i Bryssel 1890 avslutade konventionen angående grundandet av en internationell union för offentliggörande av tulltariffer (235/1921) och förordningen den 10 februari 1950 angående

bringande i kraft av vissa ändringar i den i Bryssel 1890 avslutade konventionen angående grundandet av en internationell union för offentliggörande av tulltariffer (93/1950).

## 2 §

Denna förordning träder i kraft den 1 april 2003.

Helsingfors den 28 mars 2003

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Nr 249

**Statsrådets förordning****om ändring av förordningen om diplomatpass, tjänstepass och pass för tjänsteresa**

Given i Helsingfors den 27 mars 2003

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från utrikesministeriet, *fogas* till förordningen om diplomatpass, tjänstepass och pass för tjänsteresa av den 24 september 1993 (832/1993) en ny 9 a § som följer:

9 a §  
Beslut om beviljande av diplomatpass, tjänstepass och pass för tjänsteresa avgörs utan föredragning. Denna förordning träder i kraft den 1 april 2003.

Helsingfors den 27 mars 2003

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Lagstiftningsråd Ari Rouhe

## Nr 250

**Statsrådets förordning  
om ändring av studentexamensförordningen**

Given i Helsingfors den 27 mars 2003

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från undervisningsministeriet, *ändras* i studentexamensförordningen av den 21 november 1994 (1000/1994) 7 § 2 mom., 11 § 4 mom., 13 § 1 mom., 16 § 2 mom. samt 20 och 21 §, av dessa lagrum 7 § 2 mom. och 13 § 1 mom. sådana de lyder i förordning 1192/1998 samt 20 § sådan den lyder delvis ändrad i nämnda förordning, som följer:

## 7 §

Deltagande i examen förutsätter att den studerande innan han eller hon deltar i ett prov som ingår i examen har studerat de obligatoriska kurserna enligt det beslut om timfördelning som avses i 10 § gymnasielagen (629/1998) i det ämne som provet gäller. Den studerande kan delta i ett prov i ett realämne i vilket obligatoriska kurser saknas, efter att ha studerat två gymnasiekurser i detta ämne. Den studerande kan delta i provet i ett sådant främmande språk i vilket det inte finns obligatoriska kurser, efter att ha studerat tre gymnasiekurser.

## 11 §

Provet i ett realämne ordnas så som nämnden bestämmer i religion, livsåskådningskunskap, psykologi, filosofi, historia, samhällslära, fysik, kemi, biologi, geografi och hälsokunskap. Proven i realämnena skall innehålla ämnesövergripande uppgifter.

## 13 §

Provuppgifterna i studentexamen utarbetas i de läroämnena som nämns i 18 § 1 mom. gymnasielagen och i 11 § i denna förordning enligt lärokurserna för de kurser som med stöd av 10 § 1 mom. gymnasielagen anges som obligatoriska kurser enligt timfördelningen i gymnasieundervisningen och som kurser i form av fördjupade studier.

## 16 §

Ett godkänt prov får tas om en gång.

## 20 §

Studentexamensbetyg utfärdas för en examinand som har blivit godkänd i de obligatoriska proven i studentexamen och som får gymnasiets avgångsbetyg eller ett betyg över avlagd yrkesinriktad examen samt för en examinand som har deltagit i examen med stöd av 8 § 1 mom. och blivit godkänd i de obligatoriska proven i examen.

I studentexamensbetyget antecknas vitsorden i de godkända proven. Om examinanden har tagit om ett prov innan examensbetyget har daterats enligt 4 mom., antecknas i betyget det bättre av de erhållna vitsorden. Vid behov beaktas då studentexamensnämndens bestämmelser om bedömning av proven.

Utan hinder av vad som föreskrivs i 1 mom. om godkända obligatoriska prov och utan hinder av 2 mom. utfärdas examensbetyg och i detta antecknas vitsordet i ett underkänt obligatoriskt prov, om den underkända prestationen enligt de grunder som nämnden har fastställt inte hindrar att examensbetyg utfärdas och examinanden inte skriftligen har förbjudit att en underkänd prestation antecknas i betyget.

Studentexamensbetyget dateras enligt det examenstillfälle, före vars utgång examinanden har blivit godkänd i de obligatoriska proven i examen eller enligt det examenstillfälle, före vars utgång det enligt de grunder som avses i 3 mom. konstateras att

en underkänd prestation inte hindrar att betyg utfärdas.

#### 21 §

För en examinand som inte har deltagit i examen med stöd av 8 § 1 mom. och som inte enligt rektorns anmälan inom den tid som studentexamensnämnden bestämt ges gymnasiets avgångsbetyg eller ett betyg över avlagd yrkesinriktad examen, utfärdas ett betyg över avlagda godkända prov om

1) examinanden har blivit godkänd i studentexamens obligatoriska prov i de examenstillfällen som avses i 16 §, eller

2) de grunder som avses i 20 § 3 mom. kan tillämpas på de prov som examinanden avlagt i de examenstillfällen som avses i 16 §.

Betyg över avlagda godkända prov utfärdas även för en examinand som i de examenstillfällen som avses i 16 § har blivit godkänd endast i en del av de obligatoriska proven och som inte ges examensbetyg enligt de grunder som avses i 20 § 3 mom.

För den som har blivit godkänd i ett eller flera enskilda prov i studentexamen utfärdas betyg över de godkända proven.

En examinand som avlägger examen ges på begäran ett utdrag ur studentexamensregistret, av vilket examinandens prestationer framgår.

Denna förordning träder i kraft den 1 april 2003. Förordningens 7 § 2 mom., 11 § 4

Helsingfors den 27 mars 2003

Undervisningsminister *Maija Rask*

mom. och 16 § 2 mom. tillämpas dock först från den 1 januari 2006.

Om inte något annat följer av bestämmelserna om examenstillfällen i 16 § kan en examinand som har blivit godkänd i realprovet före den 1 januari 2006 som omtagning av det avlagda ett prov i ett realämne och en examinand som valt realprovet som obligatoriskt och blivit underkänd i det före den 1 januari 2006 kan som omtagning av det underkända provet avlägga ett prov i ett realämne som obligatoriskt. Utan hinder av 16 § 2 mom. kan en examinand som blivit godkänd i realprovet före den 1 januari 2006 och efter det nämnda datumet blivit godkänd i ett prov i ett realämne inte ta om provet i detta realämne.

Om en examinand innan studentexamensbetyget dateras har tagit om realprovet eller blivit godkänd både i realprovet och i ett prov i ett realämne, antecknas i examensbetyget det bästa av vitsorden i dessa prov. Vid behov beaktas då studentexamensnämndens bestämmelser om bedömning av proven. Om den bästa prestationen inte kan konstateras utifrån bedömningen, antecknas i examensbetyget vitsordet i det senaste provet.

Över ett godkänt realprov och ett godkänt prov i ett realämne utfärdas ett särskilt betyg, om vitsorden inte antecknas i studentexamensbetyget.

Överdirektör Arvo Jäppinen

## Nr 251

**Statsrådets förordning****om ändring av förordningen om klientavgifter inom social- och hälsovården**

Given i Helsingfors den 27 mars 2003

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från social- och hälsovårdsministeriet, *upphävs* i förordningen den 9 oktober 1992 om klientavgifter inom social- och hälsovården (912/1992) 28 § och 29 § 2 mom.,

dessa lagrum sådana de lyder 28 § delvis ändrad i förordning 1335/1994 och 29 § 2 mom. i förordning 1648/1992, samt

*ändras* 15, 19 och 21 §, 28 a § 1 mom., 29 § 1 mom., 30 §, 31 § 1 mom. samt 32 § 1 mom., av dessa lagrum 15 § sådan den lyder delvis ändrad i förordningarna 904/1999 och 1168/2001, 28 a § 1 mom. sådant det lyder i förordning 772/1998, 29 § 1 mom. sådant det lyder i förordning 1386/1993 och 32 § 1 mom. sådant det lyder i förordning 343/1997 som följer:

## 15 §

*Långvarig anstaltsvård*

Innan avgiften för långvarig anstaltsvård bestäms skall den myndighet som beslutar om bestämmandet av avgiften utreda om klienten innan anstaltsvården inlett har levt i gemensamt hushåll i äktenskap eller äktenskapsliknande förhållande eller om klienten har minderåriga barn vars underhåll har varit helt eller delvis beroende av klientens inkomster. I utredningen skall även beaktas vad som i 3 § 2 mom. lagen om underhåll för barn (704/1975) bestäms om föräldrarnas ansvar för kostnaderna för barnets utbildning efter det att barnet fyllt 18 år. På basis av utredningen skall avgiften med beaktande av 7 c § 2 mom. och 10 c § lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården (734/1992) bestämmas så att underhållet av personen som har levt i gemensamt hushåll med den som skall vårdas och de minderåriga barnen samt rätten för den som fyllt 18 år att av sina föräldrar få understöd för sina

utbildningsutgifter kan tryggas på behörigt sätt.

## 19 §

*Familjevård*

För familjevård enligt 25 § socialvårdslagen (710/1982), med undantag av familjevård som ordnas med stöd av barnskyddslagen (683/1983), kan uppbäras avgift enligt 7 c § lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården.

## 21 §

*Uppehälle som hänför sig till specialomsorger om utvecklingsstörda*

För fullt uppehälle enligt lagen om specialomsorger om utvecklingsstörda kan uppbäras en avgift vid kortvarig anstaltsvård så som bestäms i 12 § och vid långvarig anstaltsvård så som bestäms i 7 c § lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården.



## 28 a §

*Inkomst av skog*

Med avvikelse från vad som föreskrivs i 27 § beaktas som inkomst av skog den nettointäkt av skog som har fastställts för förmögenhetsbeskattningen och från vilken dras av räntorna från skogsbruket och 10 procent av värdet på nettointäkten.

## 29 §

*Inkomster som inte beaktas*

Såsom inkomster enligt 27 § skall inte beaktas barnbidrag, vårdbidrag för barn, vårdbidrag för pensionstagare, barnförhöjning enligt folkpensionslagen (347/1956), bostadsbidrag, handikappbidrag, sjukvårds- och undersökningskostnader som betalas på basis av olycksfallsförsäkring, militärunderstöd, fronttillägg, studiepenning, vuxenstudiepenning, studiestödets bostadstillägg, sysselsättningspenning och reseersättning som betalas som utkomststöd, ersättning för uppehälle enligt lagen om rehabiliteringspenning (611/1991), ersättning för uppehälle enligt lagen om arbetskraftspolitisk vuxenutbildning (763/1990), stipendier som betalas på grund av studier och inte heller andra motsvarande understöd eller ersättningar för kostnaderna för familjevård eller stöd för hemvård av barn.

## 30 §

*Avdrag från inkomsterna*

Såsom avdrag från inkomsterna enligt 27 §

Helsingfors den 27 mars 2003

Omsorgsminister *Eva Biaudet*

skall beaktas betalda underhållsbidrag och andra motsvarande kostnader som orsakas av de faktiska familjeförhållandena samt förmån som skall betalas i pengar och som i samband med överlåtelse av en fastighet har förbehållits för viss tid eller livstid (synting).

## 31 §

*Fastställande av avgift*

Avgifter som fastställs enligt betalningsförmågan bestäms tills vidare. Avgiften skall dock justeras när

- 1) klientens eller familjens betalningsförmåga har förändrats väsentligt,
- 2) det är uppenbart att de förhållanden för familjen som skall beaktas när avgiften bestäms har förändrats,
- 3) avgiften visar sig vara felaktig eller när
- 4) den service- och vårdplan som anges i 3 § 4 mom. ändras.

## 32 §

*Uppbörd av avgift för frånvarotid*

Den i 3 § nämnda månadsavgiften uppbärs också när servicen i hemmet tillfälligt avbryts av någon orsak som beror på klienten samt den i 7 a och 7 c § lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården och i 21 § i denna förordning nämnda månadsavgiften också för den tid då ett barn eller en person i anstaltsvård tillfälligt är frånvarande.

Denna förordning träder i kraft den 1 april 2003.

Äldre regeringssekreterare Riitta Kuusisto

## Nr 252

**Statsrådets förordning**  
**om ändring av 3 § yrkessjukdomsförordningen**

Given i Helsingfors den 27 mars 2003

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från social- och hälsovårdsministeriet, *ändras* i 3 § yrkessjukdomsförordningen av den 29 december 1988 (1347/1988) 22, 23, 28, 30 och 33 punkten i avsnittet kemiska faktorer samt 1 och 3 punkten i avsnittet biologiska faktorer som följer:

## 3 §

De sjukdomar samt fysikaliska, kemiska och biologiska faktorer som nämns i 2 § är:

*Kemiska faktorer*

22. Alifatiska, aromatiska och alicykliska kolväten

Typiska sjukdomsformer

Akuta och kroniska förgiftningar som huvudsakligen angriper det centrala och det perifera nervsystemet; hudförändringar (kontakteksem); av bensen framkallade leukemier.

23. Halogenderivat av kolväten

Typiska sjukdomsformer

Akuta och kroniska förgiftningar som främst angriper nervsystemet; hudförändringar (kontakteksem); av freoner framkallade hjärtarytmier och retningssymtom i andningsorganen; lever-skador framkallade av freoner-sättande halogenderivat av kolväten vilka utgör HCFC-ämnena det vill säga hydroklorfluorkolväten och av vinylklorid framkallat leverhemangiosarkom.

28. Fenol och dess homologer samt halogen- och nitroderivat av dem

Typiska sjukdomsformer

Akuta förgiftningar, till vilka hör symtom från andningsorganen, levern, njurarna och centrala nervsystemet; kronisk förgiftning, till vilken hör symtom från centrala nervsystemet och matsmältningsorganen; hudförändringar (kontakteksem, färgförändringar i huden); hemolytisk anemi; methemoglobinemi, levercancer och klorakne framkallade av polyklorerade bifenyler.

30. Kancermedicin

Alkylerande ämnen (cyklofosfamid, klorambucil, melfalan, semustin, karmustin, lomustin) och antimetaboliter (azatio-prin).

Typiska sjukdomsformer

Leukemier, lymfohematopoetisk cancer och cancer i urinblåsan.

33. Mineraldamm

Typiska sjukdomsformer

Av kvarts- och asbestdamm framkallade lungsjukdomar (pneumokonio-

ser); av asbest framkallad lungkancer och mesoteliom; av kvartsdamm framkallad lungkancer; sviter av dammlungesjukdomar i andnings- och blodomloppsorganen.

och av organiskt damm framkallad akut toxisk alveolit (ODTS).

*Biologiska faktorer*

1. Bakterier samt sporer och andra biologiskt aktiva ämnen som frigörs från mögel  
Typiska sjukdomsformer  
Tröskdammlunga, av mögel framkallad astma och snuva, luftfuktarfeber

3. Virus, bakterier, svampar, protozoer och bilharziamaskar  
Typiska sjukdomsformer  
B-hepatit, C-hepatit, mjölkerskeknutar, svinros, kastsjuka, mjältbrand, listerios, hudmykoser, toxoplasmos, malaria, bilharzia.

Denna förordning träder i kraft den 1 april 2003.

Helsingfors den 27 mars 2003

Social- och hälsovårdsminister *Maija Perho*

Regeringssekreterare Jaakko Hannula

**Nr 253**

**Statsrådets beslut**

**om upphävande av statsrådets beslut om handlingars, som uppgöres av statliga myndigheter, yttre skick**

Givet i Helsingfors den 27 mars 2003

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från finansministeriet, föreskrivs:

1 §  
Genom detta beslut upphävs statsrådets beslut den 17 september 1970 om handlingars, som uppgöres av statliga myndigheter, yttre skick (600/1970).

2 §  
Detta beslut träder i kraft den 1 april 2003.

Helsingfors den 27 mars 2003

Finansminister *Sauli Niinistö*

Regeringssekreterare Terttu Mellin

## Nr 254

**Jord- och skogsbruksministeriets meddelande****om jord- och skogsbruksministeriets förordning om ändring av jord- och skogsbruksministeriets beslut om organisering av tillsynen över foderfabrikat**

Utfärdat i Helsingfors den 26 mars 2003

Jord- och skogsbruksministeriet meddelar med stöd av 4 § lagen den 25 februari 2000 om Finlands författningssamling (188/2000):

Jord- och skogsbruksministeriet har utfärdat följande förordning:

Förordningens rubrik	JSM:s föreskrifts- samling nr	utfärdat	träder i kraft
JSMf om ändring av jord- och skogsbruksministeriets beslut om organisering av tillsynen över foderfabrikat.....	19/03	26.3.2003	1.4.2003

Förordningen har publicerats i jord- och skogsbruksministeriets föreskriftssamling. Förordningen kan fås från jord- och skogsbruksministeriets informationstjänstcentral, (Mariégatan 23, Helsingfors) PB 310, 00023 Statsrådet, telefon (09) 5765 111.

Helsingfors den 26 mars 2003

Jord- och skogsbruksminister *Jari Koskinen*

Överinspektör Marita Aalto

Kommissionens direktiv nr 2002/70/EG (32002L0070); EGT nr L 209, 6.8.2002, s. 0015-0021

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 246—254, 1 1/2 ark